Porównanie tłumaczeń Daniela 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nasz Bóg, któremu służymy, może\* nas wyratować z pieca płonącego ogniem i z twojej ręki, o królu, to nas wyratuje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nasz Bóg, któremu służymy, może nas wyratować z rozpalonego pieca i z twojej ręki, o królu, to nas wyrwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasz Bóg, którego chwalimy, może nas wyrwać z pieca rozpalonego ogniem i z twojej ręki. Czy wyrwie nas, królu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto lubo Bóg nasz, którego my chwalimy, (który mocen jest wyrwać nas z pieca ogniem pałającego, i z ręki twojej, o królu!) wyrwie nas, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto Bóg nasz, któremu służymy, może nas wyrwać z pieca ognia pałającego i z ręku twoich, o królu, wybawić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, zechce nas wybawić z rozpalonego pieca, może nas wyratować z twej ręki, królu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, może nas wyratować, wyratuje nas z rozpalonego pieca ognistego i z twojej ręki, o królu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, jest w stanie nas wybawić z rozpalonego pieca, to może nas wybawić również z twej ręki, królu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli nasz Bóg, któremu służymy, istnieje i może nas wyratować z rozpalonego pieca, wyratuje nas także z twojej ręki, królu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nasz Bóg, którego my czcimy, zechce nas wybawić, to wyrwie nas z pieca ogniem gorejącego i z rąk twoich, królu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є Бог, якому ми служимо, Він сильний вирвати нас з горіючої огняної печі, і спасе нас з твоїх рук, царю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto będzie, że Bóg, którego my chwalimy i który jest władny wyrwać nas z pieca pałającego ogniem – On nas wybawi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli tak ma być, to nasz Bóg, któremu służymy, potrafi nas wyratować. Z rozpalonego pieca ognistego i z ręki twojej, królu, on nas wyratuje. |

1. 1) Jeśli nasz Bóg, któremu służymy, może, aram. הֵן אִיתַי אֱלָהַנָאּדִי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל : (1) łączy się הֵן אִיתַי z יָכִל , jak w tekście; (2) łączy się: הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא : Jeśli istnieje nasz Bóg, <x>340 3:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)